



**Соглашение о защите вознаграждения -
Fee Protection Agreement**

№ D4.a1

Настоящее Соглашение заключено
_____ 20__ между:

1. Компанией X, организованной и существующей согласно законов _____ (указать юрисдикцию) _____, основное место бизнеса _____, таковое наименование будет включать также всех правопреемников X (далее "Посредник")

(Вариант 2 - если Посредник физическое лицо) [Ф.И.О.], проживающим по адресу [____]. (именуемый в дальнейшем "Посредник"),

2. Компанией Z, организованной и существующей согласно законам _____ (указать юрисдикцию) _____, основное место бизнеса _____, таковое наименование будет включать также всех правопреемников Z (далее "Контрагент")

Посредник и Контрагент упоминаются в дальнейшем по отдельности как "Сторона", а вместе - как "Стороны".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Контрагент _____ (описать бизнес Контрагента, например, "является поставщиком _____", "оказывает услуги _____" и т.п.) (далее "Бизнес");

Посредник обладает информацией о _____ (потенциальном клиенте / покупателе Контрагента и т.п.);

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ (commercial stamp / печать компании)

This Agreement is made as of the X day of X month, 20__, by and between:

1. X, the company organized and existing under the laws of _____, principal place of business _____ which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X ("Intermediary")

(Alt. 2 - if Intermediary is citizen) [Full name] whose address is situated at [____] (hereinafter called the "Intermediary "),

2. Z, organized and existing under the laws of _____, principal place of business _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Z ("Counterpart").

Intermediary and Counterpart are referred to hereinafter either individually as "Party" or collectively as "Parties".

WHEREAS

The Counterpart _____ (indicate business of Counterpart, f.e. "is the supplier of _____", "provides services _____" et-cetera) ("Business");

The Intermediary has the information on _____ (potential client / buyer of Counterpart etc.)

WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement;

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ (commercial stamp / печать компании)

настоящее Соглашение;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE, and in consideration of the premises and the mutual covenants hereinafter set out, the Parties agreed as follows:

1. Определение терминов

Definitions

1.1. За исключением случаев, когда предусмотрено иначе, любая ссылка на Статью, Пункт или Дополнительное соглашение будет составлена, как ссылка на Статью, Пункт или Дополнительное соглашение к данному Соглашению.

1.1. Except as specifically provided otherwise herein, any reference to an Article, Sub-Article or Addendum shall be construed as reference to an Article, Sub-Article or Addendum of this Agreement.

1.2. В настоящем Соглашении слова, употребляемые в единственном числе, имеют то же значение, что и во множественном и наоборот, и за исключением тех мест, где того требует контекст, следующие термины обозначают:

1.2. In this Agreement words in the singular include the plural and vice versa, and except where the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings set out as follows:

"Защита вознаграждения" – означает обязанность Контрагента по выплате вознаграждения Посреднику при заключении Контракта с Клиентом;

"Fee protection" – means a duty of the Counterpart on payment of remuneration to the Intermediary at the conclusion of the Contract with the Customer;

"Контракт" – означает договор _____ (наименование, например, "на строительство гражданского объекта в городе ____") между Контрагентом и Клиентом, предметом которого является участие Клиента в бизнесе Контрагента;

"Contract" – means the contract [title] between the Counterpart and the Customer which subject is participation of the Customer in the Counterpart Business;

"Клиент" – означает [юридическое / физическое лицо] привлеченное Посредником для участия в бизнесе Контрагента.

"Customer" – means [legal entity / natural person] involved with the Intermediary for participation in counterpart business.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)


~~~~ ~ ~ ~~~~~.

## 5. Защита вознаграждения

### Fee Protection

5.1 (вариант 1 - если Контракт будет единственным)

5.1 (Alt. 1)

~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
(~~~~~, "~~~~~") ~~~~~
~~~~~ ~~~~~  
4 (~~~~~ "~~~~~"  
~~~~~).

~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ 4  
("~~~~~").

5.1. (вариант 2 - если Контрактов с одним Клиентом будет несколько).

5.1 (Alt. 2)

~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~, "~~~~~") ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 4 ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ (~~~~~ "~~~~~"  
~~~~~).

~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 4 ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ("~~~~~"  
~~~~~).

5

5.2 Контрагент вправе заключить Контракт (заключать Контракты) с Клиентом непосредственно.

5.2 The Counterpart is entitled to enter into Contract(s) directly with the Customer.

5.3 Прекращение Соглашения в соответствии со Статьями 11 и 12 не затрагивает Защиту вознаграждения и права Посредника на получение вознаграждения в период Защиты Клиентов.

5.3. Termination the Agreement in conformity with Articles 11 and 12 shall not affect Fee protection and rights of the Intermediary on reception of remuneration during the Period of Fee protection.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____
(commercial stamp / печать компании)

6. Уплачиваемое Посреднику вознаграждение

Remuneration payable to the Intermediary

6.1 (Вариант 1 – гонорар выплачивается в виде процентов)

~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~ 5.1.) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_ %  
~~~~~ (~~~~~) ~~~~~ (~~~~~)  
~~~~~ (~~~~~).

6.1 (Вариант 2 – гонорар выплачивается в виде паушальной суммы).

~~~~~  
(~~~~~) ~~~~~
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~ 5.1.) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~) ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ \_\_\_\_\_)  
[~~~~~ ~~~] (~~~~~).

6.2 В течение [трех] рабочих дней с момента заключения (каждого) Контракта сумма вознаграждения перечисляется Контрагентом на расчетный счет Посредника \_\_\_\_\_ (банковские реквизиты посредника)

6.1 (Alt 1.)

~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ 5.1)  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_ % (~~~~~  
~~~~~) ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~).

6.1 (Alt.2.)

~~~~~  
(~~~~~) ~~~~~
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~ 5.1) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_ (~~~~~ \_\_\_\_\_) [~~~~~]  
~~~~~ (~~~~~).

6.2 Within [three] business days from the moment of (each) Contract conclusion the sum of remuneration shall be deposited by the Counterpart in the Intermediary bank account \_\_\_\_\_

## 7. Конфиденциальность

### Confidentiality

7.1 Каждая из Сторон соглашается не раскрывать любым третьим лицам любую

7.1 Each Party agrees not to disclose to any third parties any confidential information

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)



## 9. Право инспектирования книг Контрагента

### Right to inspect the Counterpart's books

9.1 ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

9.1 ~ ~ ~ ~ ~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

9.2 ~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

9.2 ~ ~ ~ ~ ~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

## 10. Срок действия Соглашения

### Term of the Agreement

Настоящее Соглашение заключено на  
Период защиты вознаграждения и вступает  
в силу [дата].

This Agreement is concluded for the Fee  
protection period and enters into force on  
[date].

## 11. Досрочное прекращение

### Earlier termination

11.1. В случае существенного нарушения  
одной из Сторон обязательств, вытекающих  
из настоящего Соглашения, или в случае  
наступления исключительных  
обстоятельств, являющихся основанием для  
досрочного прекращения, каждая из Сторон  
может прекратить настоящее Соглашение с  
немедленным вступлением его в силу путем  
направления письменного извещения

11.1 Each Party may terminate this Agreement  
with immediate effect, by notice given in  
writing by means of communication ensuring  
evidence and date of receipt (e.g., registered  
mail with return receipt, special courier, telex),  
in case of a substantial breach by the other  
Party of the obligations arising out of the  
Agreement, or in case of exceptional  
circumstances justifying the earlier

Signed for and on behalf of (Подписано от  
имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Managing Director*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от  
имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Director General*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)



средствами связи, подтверждающими его доставку и дату получения (т.е. заказной почтой с уведомлением о вручении, специальной почтой, телексом).

11.2. Существенным нарушением, о котором идет речь в Пункте 11.1, является любое нарушение одной из Сторон всех или части обязательств по настоящему Соглашению, повлекшее за собой для другой Стороны такой ущерб, который в значительной степени лишает ее того, на что она была вправе рассчитывать на основании настоящего Соглашения. Исключительными обстоятельствами, указанными также в Пункте 11.1, являются такие обстоятельства, при которых было бы неразумным требовать от заявившей о прекращении Соглашения Стороны продолжать считать себя связанной настоящим Соглашением.

termination.

11.2 Any failure by a Party to carry out all or part of his obligations under the Agreement resulting in such detriment to the other Party as to substantially deprive him of what he is entitled to expect under the Agreement, shall be considered a substantial breach for the purpose of Sub-Article 11.1. Circumstances in which it would be unreasonable to require the terminating Party to continue to be bound by this Agreement shall be considered exceptional circumstances for the purpose of Sub-Article 11.1.

## 12. Применимое право

### Applicable Law

Настоящее Соглашение подлежит толкованию в соответствии с правом [юрисдикция] без учета коллизионных норм.

This Agreement shall be construed under the laws of [jurisdiction], without regard to any conflict of law principles.

## 13. Разрешение споров

### Resolution of Disputes

Любые разногласия, споры или требования Сторон передаются на рассмотрение в третейский суд по требованию одной из Сторон после направления уведомления другой Стороне; решения третейского суда

Any controversy, dispute or claim between the Parties shall be submitted to final and binding arbitration upon demand by a Party by providing notice to the other Party. The arbitration shall be administered by the London

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(*Managing Director*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(*Director General*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

являются окончательными и обязательными для исполнения. Третейское разбирательство ведется Лондонским Международным Третейским Судом ("LCIA") в соответствии с Регламентом LCIA ("Регламент") (в случае прекращения существования LCIA Стороны договорятся о замене третейского суда). Сторона, инициирующая третейское разбирательство, подает исковое заявление одновременно с подачей уведомления о третейском разбирательстве другой Стороне.

В течение 20 дней с момента подачи искового заявления Сторона, против которой подается такой иск, предоставляет свой отзыв на заявление. Если на такой отзыв на заявление должен быть дан ответ, то другая Сторона обязана представить такой ответ в течение 10 дней с момента получения отзыва. Каждая Сторона подает любой иск, который может представлять собой обязательный встречный иск, в рамках того же третейского разбирательства, что и иск, к которому он относится; при этом любой такой иск, поданный без соблюдения указанных требований, к рассмотрению не принимается. Стороны обязуются приложить добросовестные усилия, чтобы договориться о назначении трех арбитров, имеющих опыт работы в гостиничной отрасли не менее 10 лет и не имеющих какого-либо фактического или потенциального конфликта интересов.

Если Стороны не смогут достичь соглашения по данному вопросу в течение 30 дней с момента подачи Сторонами всех заявлений, то LCIA назначит арбитров в соответствии с Регламентом. Слушания третейского суда проводятся в Лондоне

Court of International Arbitration ("LCIA") under its Commercial Arbitration Rules (the "Arbitration Rules") (if the LCIA no longer exists, the Parties shall agree on a substitute arbitration service provider). The initiating Party shall file and serve its statement of claims concurrently with its delivery of an arbitration notice to the other Party.

Within 20 days after the filing and service of the statement of claims, the Party against whom such claims have been asserted shall file and serve an answering statement. If a reply to the answering statement is necessary, the other Party shall file and serve such reply within 10 days after receipt of the answering statement. Each Party shall submit any claim that would constitute a compulsory counterclaim within the same arbitration proceeding as the claim to which it relates and any such claim that is not so submitted shall be barred. The Parties shall use good faith efforts to attempt to agree on a panel of three arbitrators, who shall have at least 10 years experience in the hospitality industry and shall not have any actual or potential conflict of interest. If the Parties are unable to reach agreement within 30 days after the filing and service of all the Parties' respective pleadings, then the LCIA shall appoint the arbitrators in accordance with the Arbitration Rules.

The hearing of the arbitration shall be conducted in London, England, and shall commence within six months after the initiation of the arbitration proceeding. The Parties acknowledge that the Arbitrator(s)' subpoena power is not subject to geographic

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(*Managing Director*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(*Director General*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

(Англия) и начинаются в течение шести месяцев с момента возбуждения третейского разбирательства. Стороны подтверждают, что в отношении права Арбитра (Арбитров) вызывать повесткой в суд не действуют географические ограничения. Арбитражное решение и постановление Арбитра (Арбитров) являются окончательными и обязательными для исполнения всеми Сторонами и не подлежат апелляции; постановление о приведении в исполнение решения третейского суда может быть вынесено любым судом по подсудности. Любое право оспаривать действительность или возможность принудительного исполнения решения третейского суда регулируется исключительно правом [юрисдикция].

limitations. The award and decision of the Arbitrator(s) shall be conclusive and binding on all Parties, and not subject to appeal, and judgment upon the award may be entered in any court of competent jurisdiction. Any right to contest the validity or enforceability of the award shall be governed exclusively by the laws of [jurisdiction].

## 14. Общие положения

11

### General

14.1 Любое изменение настоящего Соглашения действительно только, если оно согласовано или засвидетельствовано в письменной форме.

14.1 No modification of this Agreement is valid, unless agreed or evidenced in writing.

14.2 Заголовки Статей, Пунктов и Дополнений не затрагивают толкование настоящего Соглашения.

14.2 The headings to the Articles, Sub-Articles and Addendums shall not affect the construction of this Agreement.

14.3 Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках, и в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на [русском] языке.

14.3 The Agreement is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the [Russian] language shall prevail

14.4 В целях данного Соглашения все извещения должны посылаться по следующим адресам:

14.4 For the purpose of this Agreement all notices shall be sent to the following addresses:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(*Managing Director*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_,  
(*Director General*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Посредник: \_\_\_\_\_

The Intermediary: \_\_\_\_\_

Контрагент: \_\_\_\_\_

The Counterpart: \_\_\_\_\_

Совершено в \_\_\_\_\_, <дата>

Made in \_\_\_\_\_ on the <date>

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Managing Director*)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Director General*)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)